

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A ów ze środka odpowiedział, powiedziałby: Nie mnie kłopotu przydawaj; już — drzwi są zamknięte, a — dzieci moje ze mną w — łożu są; nie jestem w stanie podniósłszy się dać ci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A on wewnątrz odpowiedział, powiedziałby nie mi trudności przydawaj już drzwi jest zamknięte i dzieciątka moje ze mną w łożu są nie mogę wstawszy dać ci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a tamten odpowie ze środka: Nie zadawaj mi trudu,* drzwi już zamknięte,** moje dzieci są ze mną na posłaniu – nie mogę wstać i dać ci? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	A tamten ze środka odpowiedział, rzekłby: Nie mi kłopotów przydawaj. Już drzwi zamknięte są i dzieci me ze mną w łożu są. Nie mogę wstawszy dać ci.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A on wewnątrz odpowiedział, powiedziałby nie mi trudności przydawaj już drzwi jest zamknięte i dzieciątka moje ze mną w łożu są nie mogę wstawszy dać ci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a tamten ze środka odpowiada: Daj mi spokój, drzwi zamknięte, dzieci śpią przy mnie — nie mogę wstać i dać ci!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on z wewnątrz odpowie: Nie naprzykrzaj mi się. Drzwi są już zamknięte i moje dzieci są ze mną w łóżku. Nie mogę wstać i dać ci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on będąc w domu, odpowiedziałby mówiąc: Nie uprzykrzaj mi się; już są drzwi zamknięte, a dziatki moje są ze mną w pokoju; nie mogę wstać, abym ci dał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a on ze wnątrz odpowiadając, rzekłby: Nie uprzykrzaj mi się: już drzwi zamkniono, a dziatki moje są w łożnicy ze mną; nie mogę wstać i dać ci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz tamten odpowie z wewnątrz: Nie naprzykrzaj mi się! Drzwi są już zamknięte i moje dzieci są ze mną w łóżku. Nie mogę wstać i dać tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tamten z mieszkania odpowie mu: Nie naprzykrzaj mi się, drzwi już są zamknięte, dzieci moje są ze mną w łóżku, nie mogę wstać i dać ci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A on z wewnątrz odpowie: Nie przeszkadzaj mi. Drzwi są już zamknięte i leżę z dziećmi w łóżku. Nie mogę wstać i teraz ci podać.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	A on ze środka odpowie: «Nie sprawiaj mi kłopotu.

¹⁾ <x>490 18:5</x>

²⁾ Zamki bywały trudne do otwarcia; <x>490 11:7</x>L.

	literacki		Drzwi są już zamknięte, a moje dzieci i ja jesteśmy już w łóżku. Nie mogę wstać, żeby ci podać».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A tamten ze środka odpowie: Daj mi spokój. Drzwi już zamknięte i moje dzieci są już ze mną w łóżku. Nie mogę wstać i dać ci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tamten zaś przez drzwi mówi: Nie przeszkadzaj mi, drzwi są zamknięte, dzieci uspione, ja też jestem w łóżku, nie będę wstawać, żeby ci podać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A on odpowiada z wnętrza domu: Daj mi spokój! Drzwi już zamknięte na klucz, a moje dzieci już śpią i ja też. Nie mogę wstać, żeby ci podać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А той із середини у відповідь каже: Не турбуй мене; уже двері замкнені і діти мої зі мною на ліжку; не можу встати й дати тобі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ów pozostając w zewnątrz odróżniwszy się rzekłby: Nie mi cięgi trudu dostarczaj; już drzwi są zamknięte na klucz i wiadome dzieci należące do mnie wspólnie ze mną do spółkowania są; nie mogę stawiawszy na górę dać tobie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on, odpowiadając ze środka, by powiedział: Nie przynoś mi kłopotów. Drzwi są już zamknięte, a moje dzieci są ze mną w łóżu. Nie jestem w stanie wstać i ci dać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oczywiście ten w domu może odpowiedzieć: "Daj mi spokój! Drzwi już pozamykane, dzieci śpią ze mną w łóżku - nie mogę wstać, żeby ci cokolwiek dać!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten zaś z wewnątrz odpowie: 'Przestań mi się naprzykrzać. Drzwi są już zamknięte i moje dziecięta są ze mną w łóżku; nie mogę wstać i dać tobie'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciół zaś odpowiada z łóżka: „Nie żądaj ode mnie, żebym teraz wstawał. Drzwi są już zamknięte i wszyscy śpimy. Tym razem nie mogę ci pomóc”.